

## ネパール出身通訳者が解説！ 「現場担当者にとってほしいネパール人患者さんの特徴とコミュニケーションのコツ」セミナーレポート

2023年11月17日に開催したセミナーの概要です。メディフォンのネパール語医療通訳者のバンダナさんから、色々な話を聞くことができました。

### ネパール

2015年ネパール連邦民主共和国が誕生し、憲法制定

面積	14.7万平方キロメートル(北海道の約1.8倍)
人口	3003万4,989人(2021年世銀)
首都	カトマンズ
言語	ネパール語
宗教	ヒンドゥー教徒、仏教徒、イスラム教徒他
国祭日	9月20日(憲法公布日:2015年)



- ・インドと中国に隣接する、ヒマラヤ山脈のふもとの国。内陸国。国土のほとんどが山岳地帯。
- ・2006年内戦が終結。2008年に王制が廃止され連邦民主共和制に移行。
- ・100以上の民族が存在。民族によって、文化・風習・習慣などが違う。
- ・ほとんどの方がヒンドゥー教。その次に、仏教を信仰している方が多い。

### 医療制度の違い

ネパール政府は「保健セクター戦略(2015年～2020年)」を策定し、課題解決に取り組んでいた(コロナの影響で、2022年7月まで延長していた)

#### ・保険制度について

- 2016～2017年ころから国民皆保険制度を開始
- 医療制度以外の福祉制度も整備されつつある

#### ・保険制度について

- 民間医療機関は首都カトマンズに集中している
- 医療従事者数は増加傾向
- 非感染性疾患が増加している



### 登壇者紹介



**バンダナ**  
メディフォン株式会社  
ネパール語通訳

約12年以上の司法通訳と、8年以上の医療通訳経験がある。それらの経験を活かして、文化も繋がる伝わりやすい通訳を心掛けて医療通訳に取り組んでいる。



### 医療文化の違い

#### ・病院食が出ない。家族が看護する。

糖尿病患者用に治療食が出ることはある。治療食のメニュー献立を提供し、家族が調理することもある。

#### ・カルテは患者管理。医療費は先払い。

先に診察代を支払い、処方箋をもらい、近隣の薬局で処方されてから治療が開始する。

#### ・インフラ整備が不十分な地域があり、医療アクセス自体が課題。

内陸国であることによる物流の課題、標高差による整備の遅れによる、各種インフラの課題。

#### ・医薬品のほとんどはインドから流入している。

近隣の薬局で簡単に薬が手に入る。そのため、自国で購入した薬を日本に送ってもらって服用しているネパールの方もいる。



### 在日ネパール人の変化

・在日のネパール人は139,393人(2023年6月現在法務省在留外国人統計)。出稼ぎ志向や日本への定住志向も多い。

・ネパール国内に、「日本ではたらきながら学べる」と、日本への留学を斡旋する業者が多い。

・在日のビザは、家族滞在以外では、留学生が最も多く、次に技人国ビザが多い。・特定技能と技能実習の増加率も高い。



都道府県別在留人数	
総数	139,393
東京都	28,559
愛知県	12,844
福岡県	11,811
千葉県	10,095
大阪府	10,069
神奈川県	9,653
埼玉県	9,013



2022年12月時点 出入国管理庁より

対応のコツQ&A

・はい/いいえのジェスチャーは日本と同じ？

例「はい」はうなずく・○をつくる、「いいえ」は首を横にふる・✖をつくる

→ジェスチャーのYesが3種類ほどある。「今のは分かったという意味ですか？」と聞いてみても良い。また、ジェスチャーを依頼しても良い。

・ジェスチャーで失礼にあたるものはある？

例えば、親指を立てる、お金を意味するジェスチャーとか

・聞くのが失礼に当たるような質問はある？

例えば、家族歴、既往歴、宗教とか

→特になし。婦人科受診の際には、男性医師でも良いか確認したほうが良い。同伴者について、医療機関側から説明の同席の要否について確認すると良い。

・頭はなでてはいけないなどの禁止事項はある？

例えば、髪型とか、ブラッシングとか

・他人が触れないほうが良い身体部位はある？

例えば、宗教的に繊細な身体部位があるとか

・肌を露出するようなケアは同姓でないとかダメ等の配慮は必要？

例えば、女性の心電図検査、マンモグラフィーなどは男性技師はNGなど

→特にケアについて、拒否的な人はいない。遠慮したり、恥ずかしがる人もいる。遠慮しなくても良いと伝えると嬉しいし、安心する。

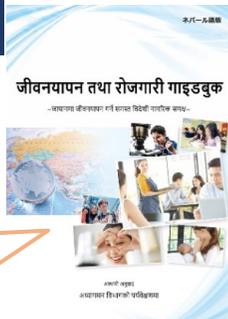
お役立ちツールの紹介

「生活・就労ガイドブック」

出入国在留管理庁

内容

- ✓ 医療機関の種類
- ✓ 医療機関の探し方
- ✓ 健康保険について
- ✓ 薬について など



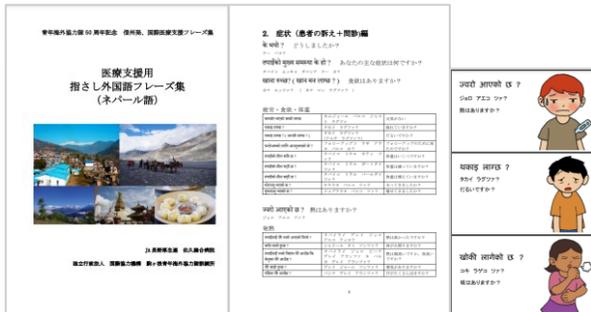
例えば、予約なしで受診された時、先に読んでいただき、診察まで待つか、予約して後日受診するか、他の医療機関を受診するか？など

その後の対応を、患者さんとスムーズに相談することができる。

「医療支援用 指差し外国語フレーズ集」

JA長野厚生連佐久総合病院 独立行政法人国際協力機構 駒ヶ根青年海外協力隊訓練所

- ・体の部位
- ・症状(訴え+問診)
- ・診察
- ・診断
- ・処方・指示



医療機関での対応のコツ

・先生をすごく頼っている。先生に治療法なども決めてほしいと思っている。

→医師からおススメの治療法などを話してもらえると助かる。

・病名や薬剤名を英語表記で書いて、紙で渡してほしい。

→あとで調べることができ、色々な不安が解消されたり、理解が深まる。

・医療職の会話の場所、タイミングを配慮する。

→患者さんの前で話していると、自分のことを話しているのか？、どんなことを話しているのか？と不安になるとのこと。



ポイント

□冷たい食事を食べる習慣がない。温める方法や、場所を紹介するとよい。

□宗教や民族ではなく、一人ずつ信仰によって、戒律の厳しさが違う。一人一人確認するとよい。食事の確認の例：「普段、カップヌードル食べたりしますか？」→食材の要否の確認へ。

ちょっとだけ ネパール語講座

こんにちは。	नमस्ते नमस्ते (手を合わせるとよい)
どうなさいましたか？	के भयो ? के पायो ?
何か手伝いましょうか？	केही गरिदिऊँ ( मदत दिऊँ ) ? Kēhī garidī'ūm
私の名前は〇〇です。	मेरो नाम 〇〇 हो। मेरो नाम 〇〇 हो
ありがとうございます。/ ありがとう。	धेरै धेरै धन्यवाद।/ धन्यवाद देलै देलै दानेबाद / दानेबाद
お大事になさってください。	नमस्ते नमस्ते (手を合わせるとよい) * 普段使わない表現なので、適当な表現はない。ナマステでして良い。



ネパール語通訳者のバンダナさんからひとこと

・手を合わせて挨拶してもらえると嬉しい。

患者さんが喜んでくれる、安心する。

・目を合わせて話してほしい。

カルテをずっと見ながら話していると、自分が外国人だからかな・・・と不安になってしまう。

・一人一人に聞いてもらえると嬉しい。

多種多様な民族や文化、習慣がある。ネパール人同士でも分からないことや知らないことはある。患者さんに直接、確認してもらえるとよい。



MEDI PHONE

メディフォン株式会社本社

〒105-0021

東京都港区東新橋1-2-5

東新橋一丁目ビル3F

050-3171-8522(平日9:00-18:00)

外国人患者受入れ支援サービス



“分からない”が“安心”にかわる 多言語医療ジャーナルPORT

PORT [ポルト]

